

11. Die Stadt

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

12. Am Meer

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

11. The Town

On the distant horizon
Appears like a cloud-image
The town with its spires
Shrouded in the gloom of evening.

A damp breeze ruffles
The green surface of the water;
In a mournful rhythm rows
The boatman in my craft.

The sun rises once again
Glowing above the earth
And shows me that spot
Where I lost my beloved.

12. At the Seashore

The sea sparkled far and wide
In the last glow of evening;
We sat at the lonely fisherman's hut,
We sat silent and alone.

The fog rose, the water surged.
The gull flew back and forth;
From your lovely eyes
The tears dropped.

I saw them fall upon your hand
And fell on my knees;
And from your white hand
I drank away the tears.

Since that time my body pines
My soul is dying with yearning;
The wretched woman
Poisoned me with her tears.